

3. Цвяк Л.В. Особливості навчання другої іноземної мови у вищому правоохоронному навчальному закладі [Електронний ресурс] / Л.В. Цвяк. – Режим доступу: <http://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/6223/1>. – Заголовок з титул. екрану.

Янишен Л.А.

студент,

Київський університет імені Бориса Грінченка

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

У зв'язку з тенденціями, пов'язаних з розвитком нових технологій, з'являються більші потреби в перекладі технічних текстів, речень, словосполучень. Разом з тим з'являються різні проблеми їхнього перекладу з німецької мови на українську.

Технічний переклад – це переклад, який використовується для обміну науково-технічною інформацією між людьми, що говорять різними мовами. При спрощеному підході під технічним перекладом розуміють переклад технічних текстів. В основі технічного перекладу лежить формально-логічний стиль, який характеризується точністю та безособовістю [7, ст. 57].

Переклад неодноразово ставав предметом уваги науковців, які намагались дати різні визначення даного процесу. Вагомий внесок у розробку проблеми внесли Л.С. Бархударов, В.Е. Бреус, В.Н. Комісаров, В.В. Коптілов, Я.І. Рецкер, А.В. Федоров, які займались вивченням особливостей та проблем процесу перекладу загалом та особливо перекладу науково-технічної літератури.

Галузь технічного перекладу з'явилася в 1960-х роках ХХ ст. у зв'язку з бурхливим розвитком комп'ютерної техніки. З цього випливає ще один вид перекладу який несе назву машинний переклад.

Згаданий вище тип перекладу переклад був започаткований ще в кінці 40-х років ХХ ст. в США, після того, як з'явилися перші ЕОМ (електрообчислювальні машини). Перше представлення цього перекладу відбулася в 1954 році в Джорджтауні, в кількості всього 250 слів, 6 правил граматики, та перекладу декількох фраз.

На сьогоднішній день переклад налічує більше 30 тис. слів. Переклад технічної термінології з німецької мови на українську мову – це складне явище. Технічному перекладачу потрібно багато працювати, аби перекласти дві сторінки технічної літератури.

Німецька технічна мова зумовлена наявністю довгих словосполучень та фраз. Також в сфері техніки існують жаргонізми, які використовують працівники різних технічних сфер, які теж необхідно знати. Наприклад, три слова української мови складають одне слово в німецькій мові. «Німецько-

український та українсько-німецький політехнічний» словник пропонує понад 1000 сторінок, які включають близько 25 тисяч німецьких та українських термінів («Німецько-український та українсько-німецький політехнічний словник», 2011).

Наведемо приклад: стандартний переклад терміну «автобус» на німецьку мову є «Bus», або ж «Omnibus». «Німецько-український та українсько-німецький політехнічний» словник пропонує термін «Kraftomnibus».

Надалі пропонуємо проаналізувати основну класифікацію автомобіля. В Україні, як правило, з стилями автомобілів проблем немає. Найпопулярніші з них це універсал, хетчбек, седан, лімузин тощо. Але в німецькій мові є дещо особливе. Стиль автомобіля «Pullman-Limousine» перекладається як «лімузин з перегородкою за спинками передніх сидінь». В Німеччині – це окремий клас автомобіля, на відміну від України. Мова йде про те, що технічному перекладачу перед роботою над текстом потрібно звертатися до літератури різних сфер і звичайно бути обізнаним в сфері техніки. Це є значною проблемою перекладу технічної термінології («Німецько-український та українсько-німецький політехнічний словник», 2011).

Ще одну основну функцію німецької технічної мови відіграють запозичення, інтернаціоналізми та англіцизми, що як правило не створюють великих проблем для перекладу, у зв'язку з наявністю схожих слів в українській мові. Наприклад слово «Авто» німецькою мовою звучить як «Das Auto», радіо – «Das Radio», онлайн – «Online». Але на сьогоднішній день в німецькій мові існує тенденція заміни іншомовних слів на чисто німецькі варіанти. Проблема виникає в тому, що перекладачу потрібно знаходити певні синоніми слів. Те саме слово «Das Auto» в Німеччині замінюють на «Der Wagen», або ж «Das Radio» на «Der Rundfunk». В «Політехнічному словнику» є два відповідники слову «Агрегат». Перший відповідник іншомовний – «Das Aggregat», а другий відповідник чисто німецький «Die Anlage» («Німецько-український та українсько-німецький політехнічний словник», 2011).

Наступною проблемою перекладу технічної термінології є словосполучення. Дуже часто для перекладу словосполучень необхідно розбивати слово на декілька частин, щоб зрозуміти, яке українське слово криється під німецьким словосполученням. Таке словосполучення, як «Zulassungsbescheinigung» українською мовою перекладається «Технічний паспорт транспортного засобу». Тобто одне німецьке слово перекладається чотирма українськими словами.

Із наведених особистих досліджень потрібно навести висновки. З кожним роком світ йде вперед. Техніка розвивається з новими силами та можливостями. Близько десяти років тому ми не знали, що це таке мобільний телефон, зараз він є в кожного. Так саме з мовою. З розвитком техніки, розвивається і змінюється мова, тому потреба в технічному перекладі з кожним роком стає все більшою. На сьогоднішній день технічним перекладом ми можемо користуватися навіть вдома, купляючи техніку іноземного походження. Але технічна мова у всіх краї різна. Інтерпретація іноземних слів

українською мовою значно відрізняється. Тому технічний перекладач у своїй діяльності повинен вдосконалюватись і розвиватися. Вивчати не тільки мову, а й різні сфери техніки.

Список використаних джерел:

1. Дерді Е. Т., Сахро А. С. Причини низької якості науково-технічного перекладу та шляхи їх подолання / Е. Т. Дерді, А. С. Сахро // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – 2011. – С. 34-39.
2. Жустрін Г. К. Краткий курс перевода научно- технической литературы с английского на русский : посібник / Г. К. Жустрін. – М., 2006. – 112 с.
3. Ключник О., Грицик Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс] : стаття з наукової конференції / О. Ключник, Г. Грицик. – К., 2013. – 4 с. – Режим доступу до статті: <http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408>
4. Когут Л. Ф., Проців Г. Ф., Сокол Г. Р., Сорока Л. Г. Німецько-український та українсько-німецький політехнічний словник. Навчальний посібник. – Івано-Франківськ: Факел, 2011. – 1010 с.